

Система дефиниций наименований холодного оружия Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»

The System of Definitions of Names of Cold Steel Weapons in the Definition Dictionary of the Kalmyk Heroic Epic of Jangar

Н. М. Мулаева (N. Mulaeva)¹, С. Е. Бачаева (S. Bachaeva)²

¹ кандидат филологических наук, научный сотрудник, отдел языкознания, Калмыцкий научный центр РАН (г. Элиста). E-mail: mulaevanm@kigiran.com
Ph.D. in Philology (Candidate of Philological Sciences), Research Associate, Department of Linguistics, Kalmyk Scientific Center of the RAS (Elista). E-mail: mulaevanm@kigiran.com

² кандидат филологических наук, научный сотрудник, отдел языкознания, Калмыцкий научный центр РАН (г. Элиста). E-mail: basaeg@mail.ru
Ph.D. in Philology (Candidate of Philological Sciences), Research Associate, Department of Linguistics, Kalmyk Scientific Center of the RAS (Elista). E-mail: basaeg@mail.ru

Аннотация. В статье рассмотрена система толкований заголовочных слов, относящихся к тематической группе «холодное оружие», включенных в словарь Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар», а также апробирован ряд словарных статей с заголовочными словами указанной выше тематической группы.

При составлении дефиниций слов, относящихся к холодному оружию, возникают трудности из-за недостаточно ясной семантики слов, которые в большинстве своем являются историзмами и архаизмами. Толкование наименований холодного оружия не является полным, так как его подробное описание в эпосе не зафиксировано, а источники, содержащие сведения о вооружении ойратов — предков калмыков, чрезвычайно скудны.

Ключевые слова: калмыцкий язык, эпос «Джангар», тематическая группа «холодное оружие», толковый словарь, словарная статья, заглавное слово.

Abstract. The article considers the system of definitions of header words relating to the thematic group “cold steel weapons” introduced into the glossary of the Definition Dictionary of the Kalmyk Heroic Epic of Jangar; a number of dictionary entries with header words of the mentioned group have also been appraised.

When it comes to compiling definitions of words denoting cold steel weapons there appear some difficulties since the semantics of the words which have become historisms and archaisms is not clear enough. Definitions of names of cold steel weapons are incomplete since the Epic contains no detailed descriptions while sources on the military hardware of the Oirats, ancestors of the Kalmyks, are dramatically insufficient.

Keywords: Kalmyk language, Epic of Jangar, thematic group “cold steel weapons”, definition dictionary, dictionary entry, header word.

Введение

Для словаря языка фольклора оптимальной является подача слов тематическими гнездами, такой подход дает возможность учитывать структуру фольклорной картины мира, которая распадается на фрагменты, находящиеся друг с другом в сложных отношениях [Бобунова 2005: 9]. По такому принципу в Калмыцком научном центре РАН создается Толковый словарь языка калмыцкого героического эпоса «Джангар», исполнители которого работают не со словами в алфавитном порядке, а с определенными лексическими единицами одной тематической группы, которые позволяют давать наиболее полные и точные, адекватные определения заголовочным словам по одинаковым формулам-толкованиям [Мулаева 2015; Куканова 2016; и др.].

Цель статьи заключается в описании системы толкований заголовочных слов, относящихся к тематической группе «холодное оружие», включенных в словник Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар», а также в апробировании ряда словарных статей с заголовочными словами указанной выше тематической группы¹.

История вопроса

Источники, содержащие сведения о вооружении ойратов, а позже и калмыков, чрезвычайно бедны. Оружие, которым пользовались воины-ойраты, обладало общими чертами вооружения, распространенного на всем Востоке, так как большинство режущего и защитного оружия приобреталось в процессе торговли с соседними странами, добывалось в многочисленных войнах и изготавливали оружие собственными силами [Шовунов 1991].

Лексика «Джангара» на материале лексем, связанных с наименованием оружия, подробно изучена в монографических исследованиях Г. Ц. Пюрбеева [1993], С. Е. Бачаевой [2004; 2012], статьях Б. Б. Манджиковой [2004] и др.

При описании военной лексики необходимо учесть степень сказочно-мифологической фантастичности эпоса «Джангар»; ору-

¹ В ходе выполнения работы использовались специализированные лексикографические программы TLex и TextAnalyzer [см. подробно: Куканова 2016: 8–11].

жие и доспехи, являющиеся неотъемлемым снаряжением богатыря, имеют не только огромные размеры, но и обладают особой прочностью, поскольку изготовлены из высочайших сортов стали и булата [Манджикова 2004: 473–474]¹.

Тематическая группа «холодное оружие» эпоса «Джангар»

Согласно классификации, предложенной в работе Г. Ц. Пюрбеева [2015] лексемы, относящиеся к холодному оружию² можно разделить на подгруппы:

1) рубящее и режущее: *балт* ‘бердыш, тяжелый боевой топор’ (60)³; *ээв балт* ‘секира’ (20); *үлд* ‘меч’ (64); *мишл* ‘саблевидный меч’ (12); *селм* ‘сабля’ (10); *болд* ‘булат’ (6); *ханжәл* ‘кинжал’ (4);

2) метательное и колющее: *арм* ‘короткое копье для метания, дрот’ (123); *жид* ‘пика, копье (длинное)’ (86); *шор* ‘штык’ (13); *шорнч* ‘штык’ (8); *саадг* ‘лук’ (43); *адрһн* (*адрун*) ‘громадный богатырский лук с многослойными роговыми накладками’ (5);

3) ударно-раздробляющее: *маля* ‘боевая плеть’ (53); *елдң* ‘боевая плеть’ (52); *товрцг* ‘боевая плеть’ (4);

4) ударное: *аһр зандн модн* ‘ствол дерева агар-сандал’ (6);

5) огнестрельное: *бу* ‘ружье’ (7).

Рассмотрим некоторые лексемы подробно.

Балт ‘бердыш, тяжелый боевой топор’ — одно из самых распространенных оружий ближнего боя, производное от него *ээв* (или *хээв*) *балт* ‘айбалта-секира, боевая секира’, в настоящее время эти наименования являются историзмами и в современном калмыцком языке не употребляются. Встречается в языках, относящихся к

¹ ▪ *Йирн текин өврэр зүүһэд кегсн / Йидр хар адрһндан алтн онта, / Үүдн эңтэ көк жилңиг онлад*, ‘Из огромного чёрного лука с золотой насечкой, / Рогами девяноста [диких] козлов усиленного, / С дверной косяк толщиной синюю стрелу выпустив’ [БЦ: I];

▪ *Алмс болдар ирлгсн, / Махн болдар мөрглгсн, / Доклһнднь долан давхр ширм һал асдг / Догшин хар селмән ир* ‘Из крепкой стали лезвие имеющей, / Из чистой стали обух имеющей, / При взмахе семислойным, словно расплавленного чугуна, огнём озаряющей / Грозной чёрной сабли лезвие’ [БЦ: I].

² Холодное оружие — это приспособления, предназначенные для поражения противника с помощью мускульной силы [Югринов 2010].

³ Частотность употребления лексемы в текстах «Джангара».

языковым семьям: монгольских (п.-монг., бур. *балта*, монг. *балт*, калм. *балт*); тюркских (др.-тюрк. *baltu* ‘секира’; татарском *балта* ‘топор’; *айбалта* ‘бердыш, секира’) [Сафаров 2015: 32–33].

Эв-балт — от тюркоязычного слова, состоящего из двух основ: луна (*ай*) и топор (*балта*). Айбалта — оружие богатыря Савара, который первоначально воспринимался как инородец, возможно, тюрк, что отразилось на его эпической биографии как пленника, ставшего побратимом Хонгора¹.

В эпосе встречается архаичное оружие — громадная дубина, а нередко и целое сандаловое дерево (*аһр зандн модн*²), вырванное с корнем и пущенное в ход против вражеской рати [Пюрбеев 2015: 60]. Особенностью эпических текстов является расширение семантики существительного *зандн* ‘сандаловое дерево’, у которого появилось значение ‘дубина’ [ср. в русском языке: Бобунова 2005: 14]. По мнению А. Ш. Кичикова, кроме изображения удали и мощи богатыря, в сцене с сандаловым деревом проявляется древний мотив о первобытном оружии — дубине [Кичиков 1976: 47–48]:

- *Олн түмн цергинь / Олн хөөнд довтлгсн / Оһтр көк чон мет / Аср Улан Хоңһр / Аһр зандн модар / Арвн эңг таслн тарав*. ‘Многотысячное войско [Кинеса] / На большое стадо овец нападающему / Куцему сивому волку подобный / Улан Хонгор Могучий / Агар-сандала [оголённым стволом] / На десять частей разбил и рассеял’ [БЦ: I];
- *Дээч маңһсин өр зөвлдг эмдэн хадглгсн зер-зевнь / Зурһан миңһн аһр / Зандн модни бетк керчэд* ‘Воинственных мангасов разящее оружие его — / Из корневищ, срезанных / С шести тысяч агар-сандалов’ [БЦ: III].

Могучая *маля* — боевая плеть (холодное богатырское оружие), которая выступает в эпическом тексте и под названиями *елдң* и

¹ Из материалов неопубликованного многотомного «Свода калмыцкого фольклора», работа над которым продолжается сотрудниками отдела фольклора и джангароведения Калмыцкого научного центра РАН [Манджиева 2009; Убушиева 2011].

² *Аһр зандн модн* (*бөдүн довньг болж олзлгддг уңгтаһинь сүһлж авсн модна хол болн ү түмн дээснэ өмнэс дэврхин төлэ баатрмудин кезэңг цокдг һарин мес* ‘ствол дерева агар-сандал (ствол дерева, вырванный с корнем, применяемый в качестве дубины и являющийся старинным ударным ручным холодным оружием)’.

товриг. [Пюрбеев 2015: 60]. Плеть-нагайка (*маля*¹), применяемая как холодное оружие в богатырских поединках, восходит к реалиям кочевого скотоводческого быта (служила снаряжением верхового охотника-волчатника), являлась заключительным штрихом в готовности богатыря к походу, и взятие его в руки показывает степень решимости героя [Кичиков 1994: 258–259]:

- *Тэвн царин арсар дотрлгсн, / Найн царин арсар хадрлгсн, / Арвн царин арсар / Эрэ салдрһ күрггсн, / Цө болдар товчлгсн, / Йё болдар альхлгсн, / Өлңгин көвэд урһсн / Өнчн яр харһад ишлгсн / Ээрстин елдң хар тоорцг маләг² атһад, / Дээни лүтән лүтләд, / Арг Улан Хоңһр / Дел мөңгн дөрөд / Көлин үзүр күргв.* ‘Взял он [в руку] рубчатую богатырскую черную плетть-*маля*, / Стержень которой из шкур пятидесяти волов сделан, / Верх которой из шкур восьмидесяти волов сделан, / Ремешков из шкур десяти волов / Едва хватило; / Пуговица на конце [плети] из чугуна и стали сделана, / Наладонник [плети] из стали йё сделан, / Рукоять сделана из сосны, / Выросшей одиноко на опушке [леса]. / Боевые доспехи он надел. / Алый Хонгор Благородный / [Едва] дотронулся ногой / Стремени из серебра *дель*’ [ШД: П]³

Как видно из таблицы, менее частотной является лексема *бу*⁴ ‘ружье’, которая упоминается в эпосе, когда речь идет о войсках, вооруженных ружьями (*буута церг*) и ружейных пулях (*бууһин сумн*) [Пюрбеев 2015: 60].

Обязательные конкретизаторы

При составлении дефиниций необходимо указывать обязательные конкретизаторы, так *кезэңк һарин мес* ‘старинное ручное холодное оружие’ является обязательным конкретизатором толкований заглавных слов, обозначающих холодное оружие; *чавчдг болн керчдг*

¹ *Маля* — с оплеткой «из тонких ремешков вокруг ремневого стержня круглая в сечении плетть, отличающаяся особой прочностью и тонкостью отделки», считалась не только оружием; ударом плети калмыки убивали зверей, в том числе волков [Эрдниева 1985: 100–101].

² *Малә* — диал., *маля* — лит.

³ Перевод текстов эпоса «Джангар» с калмыцкого языка на русский язык осуществлен авторами неопубликованного многотомного «Свода калмыцкого фольклора».

⁴ Ойрат-калмыки с XVII в. применяли огнестрельное оружие и имели их на вооружении у армии [Пюрбеев 2015: 60–61].

‘рубящее и режущее’, является обязательным конкретизатором для лексем первой подгруппы; *шивдг (хайдг) болн хатхдг* ‘метательные и колющие’ — второй. Например:

үлд (хойр иртә, ут һо иштә (бәрултә) утхин бәәдлтә чавчдг болн керчдг кезәңк һарин мес) ‘меч (рубящее и режущее старинное ручное холодное оружие в виде обоюдоострого длинного прямого ножа с рукояткой)’;

мишил (үлдин дүртә, бәәдлтә, үлд кевтә матъхр, чавчдг болн керчдг кезәңк һарин мес) ‘меч (рубящее и режущее старинное холодное ручное оружие, имеющее вид, форму сабли, изогнутое как сабля)’;

селм (ут матъхр иртә чавчдг болн керчдг кезәңк һарин мес) ‘сабля (рубящее и режущее старинное ручное холодное оружие с длинным изогнутым клинком)’;

арм (модн иш деер хури үзүртә, ахрхн шивдг (хайдг) болн хатхдг кезәңк һарин мес) ‘копье (короткое метательное и колющее старинное ручное холодное оружие на древке с острым наконечником)’;

саадг¹ (сум хайлһна төлә көвчәр татад боосн көгддг дуһун бәәдлтә шивдг (хайдг) болн хатхдг кезәңк һарин мес) лук (метательное и колющее старинное ручное холодное оружие для метания стрел в виде пружинящей дуги, стянутой тетивой).

Образцы словарных статей²

При составлении толкований наименований холодного оружия трудности заключаются в том, что некоторые слова, которые входят

¹ *Садақ* ‘лук со всеми принадлежностями’, является одним из основных древних видов метательного оружия, встречается в эпосах тюрко-монгольских, славянских, иранских и других народов [Мухатаева 2014: 54]. В Калмыцко-русский словарь включено второе значение слова *саадг* ‘уст. колчан (для стрел)’ [КРС 1977: 433].

² Левая часть словарной статьи начинается с заглавного слова, основным критерием включения слова в Толковый словарь является его фактическое использование в текстах песен эпоса «Джангар». Правая часть словаря объясняет значения заголовочного слова и включает следующие зоны: абсолютная частотность употребления слова в текстах эпоса; транскрипция на латинском языке; частеречная принадлежность; стилистическая помета; толкование заглавного слова; иллюстративные примеры из эпоса; источник (название песни и главы эпоса); коллокации (устойчивое сочетание двух и более лексических единиц), список таких сочетаний дается за символом «□»; фразеологизмы — за символом «◇». В этой работе словарные статьи даны в сокращенном варианте.

в толкование являются лексическими или частеречными омонимами калмыцкого языка¹ [см. подробно: Куканова 2014: 54–55]. Например, при толковании слова *болд* ‘булат’ одно из его значений передаются омонимом *болд* ‘стальной’, а при толковании лексемы *ханжэл* омоним *ир* имеет два значения: 1) клинок; 2) лезвие:

болд (чавчдг болн керчдг кезэңк харин мес, *болд* ир, үлд) ‘булат (рубящее и режущее старинное ручное холодное оружие, стальной клинок, меч)’;

ханжэл (ахрхн нег эс гижэ хойр *иртэ*, шивдг (хайдг) болн хатхдг кезэңк харин мес) ‘кинжал (метательное и колющее старинное ручное холодное оружие с коротким одно- или двухлезвийным клинком)’

Для составления дефиниций использовались труды Б. Х. Тодаевой [1976], Г. Ц. Пюрбеева [1996] и др.

балт 60 |baltʰ| б. н.

1) ут модна ишин деер бээх сарин өрэлин кевтэ иртэ, өргн ут сүкин өңгтэ, чавчдг болн керчдг кезэңк харин күнд мес

‘бердыш (рубящее и режущее старинное ручное тяжелое холодное оружие в виде широкого длинного топора с лезвием в форме полумесяца на длинном древке)’

□ **күнд шар балтарн күүчх** ‘тяжелым желтым бердышом рубить’

▪ *Нээмн бум бухинь агчмин зуур / Арнэл Күрңгэри ээри, / Күнд шар балтарн* күүчн, / *Талвин цаһан тал дотр / Тавтан күртл нанчв.* [БЦ: II]

□ **арвн хойр иртэ балт** ‘бердыш с двенадцатью лезвиями’

▪ *Ик хар цегг дундан йовгсн / Догин Килһн хаанд күрэд, / Арвн хойр иртэ балтар* дэврн цокв. [ЭО: VII]

2) *хойр үгэс тогтсн давхр нернэ тогтацд орна*

‘входит в состав сложного наименования, состоящего из двух компонентов: дерб. *ээв* (хээв) *балт* ‘секира’

▪ *Хар Саарлар күңжэ ирэд, / Аля Шоңхр тал дэврхлэ, / Хажуднь йовгсн Хошун Улан / Хээв балтар / Хаңһа нээмн сееринь мөлт цокад,* [ЭО: IV]

□ **ээв балтар цокх** ‘ударить секирой’

¹ Лексические омонимы относятся к полным омонимам и принадлежат одной части речи (*ир* ‘1) клинок; 2) лезвие’ *суц.* [РКС 1964: 236, 237]; частеречные омонимы (*болд* ‘стальной’ — *прил.*, ‘булат’ — *суц.*) [РКС 1977: 106].

- Уулын белд күцэд, / Амн нурһарнь / **Ээв балтар** цокад, / Ар хойр даларнь бав цокад, / Күүкн Күрң Галзн дегернь / Эрэ амтэ тэвв. [ЭО: II]
- **найн негн алд ээв балт** ‘боевая секира в восемьдесят одну сажень длиной’
- Күмни начн Савр / Найн негн алд **ээв балтарн** / Күрңгин шүрүһәр иржэ, цокн йовна. [ЭО: VI]

ӨӨВ БАЛТ 20 [äʷ° baltʷ] б. н., д. үз = БАЛТ

- ут иштэ сүкин бээдлгэ чавчдг болн керчдг кезэңк харин мес
‘секира (рубящее и режущее старинное холодное ручное оружие в виде топора с длинной рукоятью)’
- **ээв балтан ээмдх (ээмдж авх)** ‘взвалить на плечо свой бердыш’
 - **Ээв балтан** ээмдэд, / Мөсн Мөңгн Цаһан уул тал һарад зулв. [ЭО: II]
 - **Ээв балтан** ээмдэж авад, / Мөңгн уулын ора темцэд зулв. [ЭО: II]
 - **ээв балтар цокх** ‘ударить бердышем’
 - Маңһдур үдин цагт / Алтн Шарһ дээвлхдэн күрхин чигт, / **Ээв балтар** цокад, / Шарһин дел теврүләд оркв. [ЭО: VIII]
 - **найн негн алд ээв балт** ‘бердыш в восемьдесят одну сажень длиной’
 - Бульһһрин Догшин Хар Санлдан / Күнд һарта Саврнь босн / Найн негн алд **ээв балтан** / «Хәр һазрт кергтэ зер-зев» гижэ, өгв. [ЭО: V]

шорнч 8 [ʃor°nʃ°] б. н. = ШОР

- шивдг (хайдг) болн хатхдг кезэңк харин мес
‘штык (метательное и колющее старинное ручное холодное оружие)’
- Хааһинь хэлэн гидм болхнь, / Хойр нүдэн эдгәһэд авчксн, / Гурвн алд һазрас / Хорн шү хойрнь буслад күрдг / Хорн шар **шорнчиг** / Хань негндэн ханцлүлжэ бээдг болнал. [БМ: IV]
 - **цусни хар шорнч** ‘кроваво-чёрный штык’
 - Һартан бэргсн зер-зевнь / Гурвн давхр мөргтэ, / Гучн зурһан иртэ, / Тэвн тавн алд ут; / Заңһад оркхнь — / Зар тивин орн догдлдг, / Докад окхнь — / Долан орни шулм / Дор-доран намирдг / Цусни хар **шорнч** гидг нертэ. [БЦ: I]
 - **киитн хар шорнч** ‘холодный чёрный штык’
 - Гурвн хар мөргтэ / Киитн хар **шорнчиг** / Гурв заңһад, һурв урадад, / Зүүни бухд Зан Тавг Хээсн Харан кәлгләд, / Очн шар туган дервкүләд, / Зүүни бухдан зогсад, / Земин улан ураг урадад зогсгсн цагтнь, / Теңгерин өңгнь улаһад оддгву? [БМ: I]
 - **дөшин алтн шорнч** ‘кованый золотой штык’

- *Дөчн дөрвөн иртэ, / Дөрвөн миңһн күрлгтэ / Дөшин алтн шорнчиг /
Йөрг цаһан өрчдэн / Сольвдүлн зурла.* [МД: II]

МАЛЯ 53 |mal'a| б. н.

тасм суриг шахад, нээмэр гүрсн күдр ташмг, кезэнк цокдг-үүлдг
һарин мес

‘боевая плетъ (старинное ударно-раздробляющее ручное холодное
оружие, могучая плетъ из плетеных в восемь рядов полосок ремня)’

□ **күнд хар маля** ‘тяжелая черная плетъ’

- *Уулын Шар Бирмн / Турмин алтн көвцг деерэс / Тогтл уга өсрэд
одтлан, / Туң Шар Цоохрин / Дел теврэд одв. / Күнд хар **маляһар** /
Дэкад дартл Савриг / Хоңһр дуудад авб ...* [МД: I]

□ **ээрстин хар маля** ‘граненого плетения черная плетъ’

- *Ээрстин хар **маляһан** / Барун һартан бэрв; / Дарцг цаһан үүдэн /
Дал деерэн хаяд һарв. / Күдр зандн эрк / Алхад һархин алднд / Күсгсн
Зеерд / Күрл мөңгн дөрэ өгэд чичрв.* [МД: I]

БУ 7 |bū| б. н.

ут төмртэ дэрэр хадг кезэнк һарин мес

‘ружье (огнестрельное ручное холодное оружие с длинным стволом)’

- *Тер Маңхн Цаһан уулыг / Давхртан далн шорта, **буута** церг / Яһад
манад бээнэ гиж меднэт?* [ШД: I]

бууһин сумн ‘ружейная пуля’

- *Шавхгаснь һарсн шаврнь / **Бууһин** сумн мет шуугад йовна.* [ЭО: VII]

Выводы

При составлении дефиниций слов, относящихся к холодному оружию, возникают трудности из-за недостаточно ясной семантики слов, которые в большинстве своем являются историзмами и архаизмами. Толкование наименований холодного оружия не является полным, так как его подробное описание в эпосе не зафиксировано, а источники, содержащие сведения о вооружении ойратов — предков калмыков, чрезвычайно скудны.

Сокращения

б. н. — *бээлһнэ нерн* ‘имя существительное’

д. үг — *давхр үг* ‘сложное слово’

Источники

- [БМ] — цикл песен из репертуара Мукербена Басангова (*Басңһа Мукөвүн*)
[БЦ] — Багацохуровский цикл песен
[МД] — Малодербетовский цикл песен
[ШД] — цикл песен из репертуара Давы Шавалиева (*Шавалин Дава*)
[ЭО] — цикл песен из репертуара Овла Эляева (*Ээлян Овла*)

Sources

- [Jangar epic] songs recorded from Dava Shavaliiev (Shavalin Dava). (In Kalm.)
[Jangar epic] songs recorded from Mukeben Basangov (Basңһа Mukövün). (In Kalm.)
[Jangar epic] songs recorded from Ovla Elyaeв (Eelyan Ovla). (In Kalm.)
Baga Dorbet Cycle [of the Jangar Epic]. (In Kalm.)
Baga Tsokhor Cycle [of the Jangar Epic]. (In Kalm.)

Литература

Бачаева С. Е. Военная лексика в эпосе «Джангар» // «Джангар» в евразийском пространстве (к 200-летию первой публикации калмыцкого героического эпоса «Джангар»): мат-лы междунар. науч.-практ. конф. (Элиста, 27 сентября – 2 октября 2004 г.). Элиста: КалмГУ, 2004. С. 20–22.
Бачаева С. Е. Общественно-политическая лексика современного калмыцкого языка: Монография / отв. ред. Э. У. Омакаева. Элиста: ЗАОР «НПП «Джангар», 2012. 253 с.

Биткеев Н. Ц. Калмыцкий героический эпос «Джангар». Проблемы типологии национальных версий. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1990. 155 с.

Бобунова М. А. Наименования оружия в Словаре языка онежских былин // Лингвофольклористика. Курск, изд-во «Курский государственный университет», 2005. № 9. С. 9–18.

Кичиков А. Ш. Героический эпос «Джангар». Сравнительно-типологическое исследование памятника. Изд. 2-е, репринтное. М.: «Наука», изд. фирма «Восточная литература», 1994. 320 с.

Кичиков А. Ш. Исследование героического эпоса «Джангар». Вопросы исторической поэтики. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 154 с.

КРС — Калмычко-русский словарь / под ред. Б. Д. Муниева. М.: Русский язык, 1977. 768 с.

Куканова В. В. Разрешение лексико-грамматической неоднозначности в Национальном корпусе калмыцкого языка: предварительные замечания // Монголоведение. 2014. № 7. Элиста: КИГИ РАН, 2014. С. 52–61.

Куканова В. В. Толковый словарь языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»: принципы и проблемы составления словарных статей // «Джангар» и эпические традиции тюрко-монгольских народов: проблемы сохранения и исследования». Мат-лы III Междунар. науч. конф., посвящ. 75-летию Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (Элиста, 15–16 сентября 2016 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2016. С. 7–12.

Манджиева Б. Б. Шавалин Даван бөлгүдин урн-зөкмж (=Композиционные особенности эпических песен репертура Давы Шавалиева) // Мат-лы Междунар. науч. конф. «Единая Калмыкия в Единой России: через века в будущее», посвящ. 400-лет. добров. вхожд. калм. народа в состав Российского гос-ва. (Элиста, 13–18 сентября 2009 г.). Ч. 2. Элиста: КИГИ РАН, 2009. С. 113–118.

Манджикова Б. Б. Лексика «Джангара» (на материале лексем, связанных с наименованием одежды, оружия, предметов быта) // «Джангар» и проблемы эпического творчества. Мат-лы междунар. науч. конф. (Элиста, 22–24 августа 1990 г.). Элиста: АПП «Джангар», 2004. С. 473–479.

Мулаева Н. М. Дефиниции растений в Толковом словаре языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» // Урало-алтайские исследования. 2015. № 3 (18). С. 64–74.

Мухатаева А. Ж. Основные типы личного оружия батыра (по материалам казахского эпоса) // Международный журнал экспериментального образования. 2014. № 8–1. Пенза, «Изд. дом „Академия Естествознания“», 2014. С. 53–56.

Пюрбеев Г. Ц. Эпос «Джангар»: культура и язык (Этнолингвистические этюды). Элиста: Калм. кн. изд-во, 1993. 128 с.

Пюрбеев Г. Ц. Толковый словарь традиционного быта калмыков. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1996. 140 с.

Пюрбеев Г. Ц. Эпос «Джангар»: культура и язык (=Жаңһр дуулвр: сойл болн келн) / на русском и калмыцком языках. 2-е изд., перераб. Элиста: ЗАОр «НПП „Джангар“», 2015. 280 с.

РКС — Русско-калмыцкий словарь / под ред. И. К. Илишкина. М.: Сов. энциклопедия, 1964. 803 с.

Сафаров Р. Т. Военная лексика татарского языка. Научное издание. Казань: Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ, 2015. 196 с.

Тодаева Б. Х. Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар». Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 530 с.

Убушиева Д. В. Песня «О битве богатыря Алого Хонгора с Авланги ханом» в записи от Бадмы Обушинова (к вопросам текстологии) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2011. № 1. С. 168–173.

Шовунов К. П. Очерки военной истории калмыков (XVII–XIX вв.). Элиста: Калм. кн. изд-во, 1991. 189 с. // URL: http://www.nutug.ru/biblioteka/shovunov/1_1_3.htm (дата обращения: 01.10.2016).

Эрдниева У. Э. Калмыки: историко-этнографические очерки. 3-е изд., перераб. и доп. Элиста: Калм. кн. изд-во. 1985. 282 с.

Югринов П. Малая энциклопедия холодного оружия. М.: «Центрополиграф», 2010. 272 с. // URL: <http://coollib.com/b/297985> (дата обращения: 30.10.2016).

References

Bachaeva S. E. Military vocabulary in the Jangar epic. In: Jangar in Eurasian Space. Jubilee conference proceedings (Elista, 27 September – 2 October 2004). Elista: Kalmyk State University, 2004. Pp. 20–22. (In Russ.)

Bachaeva S. E. Sociopolitical Vocabulary of Modern Kalmyk. Monograph. E. Omakaeva (ed.). Elista: Dzhangar, 2012. 253 p. (In Russ.)

Bitkeev N. Ts. Kalmyk Heroic Epic of Jangar: Ethnic Versions and Questions of Typology. Elista: Kalmykia Book Publ., 1990. 155 p. (In Russ.)

Bobunova M. A. Dictionary of Bylinas from the Onega River Valley: Names of weapons. *Lingvofol'kloristika*. 2005. No. 9. Pp. 9–18. (In Russ.)

Erdniev U. E. The Kalmyks: Essays in History and Ethnography. 3rd ed., rev. and suppl. Elista: Kalmykia Book Publ., 1985. 282 p. (In Russ.)

Ilishkin I. K. (ed.) Russian-Kalmyk Dictionary. Moscow: Sovetskaya Entsiklopediya, 1964. 803 p. (In Russ. and Kalm.)

Kichikov A. Sh. Exploring the Heroic Epic of Jangar: Questions of Historical Poetics. Elista: Kalmykia Book Publ., 1976. 154 p. (In Russ.)

Kichikov A. Sh. The Heroic Epic of Jangar: A Study in Comparative Typology. 2nd ed. Reprint. Moscow: Nauka — Vostochnaya Literatura, 1994. 320 p. (In Russ.)

Kukanova V. V. Kalmyk heroic epic of Jangar, its language, and the latter's explanatory dictionary: Principles and problems of compiling dictionary entries. In: Jangar and Epic Traditions of Turko-Mongols — Questions of Preservation and Research. Jubilee conference proceedings (Elista, 15–16 September 2016). Elista: Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), 2016. Pp. 7–12. (In Russ.)

Kukanova V. V. Tackling lexical and grammatical uncertainties in the Kalmyk National Corpus: Preliminary notes. In: Mongolian Studies. 2014. Vol. 7. Elista: Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), 2014. Pp. 52–61. (In Russ.)

Mandzhieva B. B. Epic narratives recorded from Dava Shavaliyev: Compositional features analyzed. In: United Kalmykia in United Russia — through Centuries into the Future. Jubilee conference proceedings (Elista, 13–18 September 2009). Part 2. Elista: Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), 2009. Pp. 113–118. (In Russ.)

Mandzhikova B. B. Vocabulary of the Jangar epic: Analyzing lexemes denoting clothes, weapons, and household utensils. In: Jangar and Issues of [Folk] Epic Creativity. Conference proceedings (Elista, 22–24 August 1990). Elista: Dzhangar, 2004. Pp. 473–479. (In Russ.)

Mukhataeva A. Zh. Main types of personal weapons of Batyr (Based on the information of Kazakh epic). *International Journal of Experimental Education*. 2014. No. 8–1. Pp. 53–56. (In Russ.)

Mulaeva N. M. Definitions of plants in the explanatory dictionary of the language of the Kalmyk heroic epic 'Dzhangar'. *Ural-Altaic Studies*. 2015. No. 3 (18). Pp. 64–74. (In Russ.)

Muniev B. D. (ed.) Kalmyk-Russian Dictionary. Moscow: Russkiy Yazyk, 1977. 768 p. (In Kalm. and Russ.)

Pyrbeev G. Ts. Epic of Jangar: Culture and Language. 2nd ed., rev. Elista: Dzhangar, 2015. 280 p. (In Russ. and Kalm.)

Pyrbeev G. Ts. Epic of Jangar: Culture and Language. Elista: Kalmykia Book Publ., 1993. 128 p. (In Russ.)

Pyrbeev G. Ts. Kalmyk Traditional Household Life: An Explanatory Dictionary. Elista: Kalmykia Book Publ., 1996. 140 p. (In Kalm. and Russ.)

Safarov R. T. Military Vocabulary of the Tatar Language. Kazan: Ibragimov Institute of Language, Literature and Arts (Tatarstan Academy of Sciences), 2015. 196 p. (In Tat. and Russ.)

Shovunov K. P. Essays on Kalmyk Military History, 17th–19th Centuries. Elista: Kalmykia Book Publ., 1991. 189 p. Available at: http://www.nutug.ru/biblioteka/shovunov/1_1_3.htm (accessed: 1 October 2016). (In Russ.)

Todaeva B. Kh. The Jangar Epic: A Linguistic Study. Elista: Kalmykia Book Publ., 1976. 530 p. (In Russ.)

Ubushieva D. V. The Song of How Ulan Khongor Came to Grips with Khan Avlangi recorded from Badma Obushinov: Issues of textology revisited. *Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS (Oriental Studies)*. 2011. No. 1. Pp. 168–173. (In Russ.)

Yugrinov P. A Little Encyclopedia of Bladed Weapons. Moscow: Tsentrpoligraf, 2010. 272 p. Available at: <http://coollib.com/b/297985> (accessed: 30 October 2016). (In Russ.)